

Dictionnaire de didactique du français

GLOSSAIRE D'ÉQUIVALENCES FRANÇAIS-NÉERLANDAIS

A

accent : accent
acceptabilité : acceptabiliteit
acceptable : acceptabel
accommodation : aanpassing
acculturation : acculturatie, aanpassen aan andere cultuur
acquisition : verwerving
acte de communication : communicatieve handeling
acte de langage : taalhandeling
acte de parole : spreekoefening
acteur : deelnemer
actif : actief
activité : activiteit
aculturation : verliezen van de eigen cultuur
adaptable: aanpasbaar
adapté: aangepast
affectivité: affectiviteit
agrammatical : ongrammaticaal
allocutaire : aangesprokene
allophone : anderstalig
alphabétisation : alfabetisering
altérité : het anders-zijn
alternance codique :
aménagement linguistique : taalpolitiek
analphabète : analfabeet
analyse systémique : systeemanalyse
analytique : analytisch
andragogie: andragogiek, vorming van volwassenen
animateur : moderator, begeleider
anthropologie : anthropologie
appliqué: toegepast
apport: input
apprenant : leerling
apprendre à apprendre : leren-leren
apprentissage: leren
apprentissage communautaire: Community Language Learning
apprentissage par la réaction physique totale: Total Physical Response
approche communicative : communicatieve methode
approche naturelle : natuurlijke methode
approche relationnelle : relationele methode
approche systémique : systeemmethode
appropriation : zich eigen maken
approprié : geschikt
aptitude : bekwaamheid
articulation : articulatie
assimilation: verwerking

atelier: workshop
audio-oral : auditief-oraal
audiovisuel : audiovisueel
authentique : authentiek
auto-apprentissage : zelfgestuurd leren
autocorrection : zichzelf verbeteren
autodidacte : autodidact
autodidaxie : zelfstudie
autodirection: zelfsturing
autodirigé : zelfgestuurd
auto-évaluation : zelfevaluatie
automatisme: automatisme
autonomie: autonomie
autonomisation : zelfstandig worden
autoscopie : zelfwaarneming met video
avancé : gevorderd

B

bain : taalbad
barbarisme: barbarisme
barème : barema
bas-haut : tekstgestuurd
basic english : basis Engels
batterie : serie oefeningen
béhaviorisme : behaviorisme
besoin : behoefte
bilingue : tweetalig
bilinguisme : tweetaligheid
biographie langagière : taalachtergrond
boîte noire : black box
bottom-up : tekstgestuurd
brain-storming : brainstorming
bribes : fragmenten
brouillon : klad
but : doel

C

Cadre européen commun de référence pour les langues :
Gemeenschappelijk Europees referentiekader voor talen
canevas : stramien
capital : weten
capitalisable : aanrekenbaar
captif : vast
centration (sur l'apprenant) : leerlinggericht
centre de ressources: informatiecentrum
centre d'intérêt: thema
certification: certificering
champ : veld
civilisation : cultuurkunde
classe: klas
classe bilingue : tweetalige klas
classement : klasement
code: tekensysteem
code-switching : code-switching
cognitif: cognitief

Dictionnaire de didactique du français

cognition : kennen , cognitie
cognitivism : cognitivisme
cohérence : coherentie
cohésion : cohesie
communicatif : communicatief
communication: communicatie
communicationnel : communicatief
compétence : vaardigheid
comportement : houding
compréhension : begrip
conceptualisation : begripvorming
conditionnement : conditioneren
conduite de classe : leiden van een klas
connaissance : kennis
connaissance partagée : gedeelde kennis
connotation : connotatie
conscientisation : bewustmaking / inzicht
conseil : raad
Conseil de l'Europe : Europese Raad
consigne : taakomschrijving / instructie
constructivisme : constructivisme
construit : opgesteld (<> authentique)
contexte : context
continuum : continuum
contrat : contract
contrôle (I) : controle
contrôle (II) : proef ; evaluatie
conversation : conversatie
corpus (I) : databank
corpus (II) : corpus
correct : correct
correction : corrigeren ; correctheid
correspondance : uitwisseling
corriger : corrigeren
cotexte : cotekst
cours: cursus ; les
cout : kosten
créativité : creativiteit
créole : creools
croyances : overtuigingen
culture: cultuur
curriculum : curriculum
cursus: leergang

D

débit : spreekdebiet
débutant : beginnening
décentration : verandering van referentiepunt
déclaratif : verklarend
décodage : ontcijfering
déculturation : cultuurverlies
déductif : deductief
demande : verzoek
dénotation : denotatie
destinataire : ontvanger
destinateur : (af)zender
diagnostic: diagnose

dialecte : dialect
dialogue : dialoog
didacticiel: educatieve software
didactique : didactiek
didactisation : didactisering
didactiser : didactiseren
didactologie : didactologie
diffusion : verspreiding
diglossie: diglossie
directe: direct
directivité : autoritair karakter
discours: rede
discret : discreet, duidelijk te onderscheiden
discrimination : onderscheidingsvermogen
discursif : taaluitingen betreffend; (logisch) redenerend
disponible : passief aanwezig
dispositif : inrichting ; voorziening
docimologie: examenkunde
document: document
double vacation : duobaan
doué : begaafd
dramatisation : toneelbewerking
drill : drill
dyslexie: dyslexie
dysorthographe : spellingblindheid

E

échange éducatif: educatieve uitwisseling
échantillon : steekproef
échantillonnage : steekproeftrekking
échec scolaire : schoolmislukking
échelle : schaal
éclectisme : eclecticisme
écrit: schriftelijk
écriture : schrift
éducation : opvoeding
éducation comparée : vergelijkende opvoeding
efficacité : doeltreffendheid
élève : leerling
élève nouvellement arrivé: nieuwe leerling
emblème (I) : herkenningsteken
emblème (II) : gebaar ; teken
émetteur : zender
émotion : emotie
empan : geheugenspanne
empathie: empathie
empirique : epirisch
empirisme: empirisme
emprunt : ontlening ; leenwoord
encodage : coderen
endolingue : in de eigen taal
énoncé : (taal)uiting
énonciation : uiten
enquête: enquête
enseignant : leerkracht
enseignement : onderwijs

Dictionnaire de didactique du français

enseignement/apprentissage : onderwijs ; leren
enseignement à distance : afstandsonderwijs
entretien : gesprek ; interview
environnement : (leer)omgeving
épilinguistique : taalintuïtief
équilibré : evenwichtig
espérance pratique : verwachte rendement
erreur : fout
ethnocentrisme : ethnocentrisme
ethnographie de la communication: ethnografie van het spreken
ethnolinguistique : etnolinguïstiek
étranger : vreemd
étude de cas (I) : rollenspel ; simulatie
étude de cas (II) : casestudy
évaluateur : evaluator
évaluation : evaluatie
éveil au langage : vroeg met taal beginnen
évitement : vermijdingsgedrag
examen: examen
exemple : voorbeeld
exercice : oefening
exercice de réemploi : toepassingsoefening
exercice à trous : gatenoefening
exercice de reformulation : herformuleringsoefening
exercice de répétition : herhalingsoefening
exercice structural : structuuroefening
exercice de substitution: substitutie-oefening
exercice de suppression: weglatingsoefening
exercice de transformation: transformatieoefening
exolingue : buiten de eigen taal
explication: uitleg
explicite: expliciet
exploitation : uitwerking
exposition : input
expression: expressie
extensif : extensief

F

fabriqué : opgesteld
face: gezicht
face-à-face : tegenover ; contactonderwijs
faute : fout
faux-ami : valse vriend
faux-débutant : beginnening met voorkennis
feed-back : terugkoppeling, feedback
figurine : figuurtje
film : film
fixation : fixeren
focalisation : focuseren
focus: focus
fonction : functie
fonctions du langage : taalfuncties
fonctionnel : functioneel
formation: opleiding
formation des apprenants :

formation ouverte et à distance (FOAD) :
forme : vorm
fossilisation : verstening
français: Frans
français de spécialité: Frans voor specifieke doeleinden
français fondamental : basisfrans
français général : algemeen Frans
français instrumental: Frans voor specifieke doeleinden
français langue seconde: Frans als tweede taal
français sur objectifs spécifiques (FOS) : Frans voor specifieke doeleinden
francité : Franse cultuurgemeenschap
francitude : Afrikaans-Frans cultuurbewustzijn
francographie : Afrikaans-Franse literatuur
francophone : Frans sprekend
francophonie : Franstalig deel van de wereld
Francophonie : Organisatie van Fransspreekende landen
fréquence : frequentie

G

généralisation : veralgemening
genre: soort ; genre
genre de textes : tekstsoort
gestalt theorie: gestalt theorie
geste: gebaar
gestualité : gesticulatie
gestuel : gebaren-
global : globaal
grammaire: grammatica
grammatical : grammaticaal
grammaticalisé : gegrammaticaliseerd
graphie : schrijven
grille: rooster
guidage : leiding
guidance : (studie)begeleiding
guidé : gestuurd

H

habileté : vaardigheid
habitus: habitus
haut-bas : procesgestuurd top-down
hétérocorrection : correctie door andere
hétérodirigé : gestuurd leren
hétéroglotte : anderstalig milieu
heuristique : heuristisch
holisme: holisme
holistique : holistisch
homoglotte: milieu met dezelfde taal
humanisme: humanisme
hypercorrection: hypercorrectie
hypothèse : hypothese

I

Dictionnaire de didactique du français

identité : identiteit
idéogramme : ideogram
idiolecte : idiolect
idiome: taal(eigen)
idiosyncrasie: persoonlijke eigenaardigheid
illettré : analfabetisch
illettrisme : analfabetisme
illocutoire : illocutief
image (I) : afbeelding
image (II) : beeldvoorstelling
immersif : immersie
immersion: immersie
implicite: impliciet
inacceptabilité : onaanvaardbaarheid
indice: aanwijzing
individualisation : individualisering
individualiser: individualiseren
inductif : inductief
induction : inductie
inférence: afleiding
informateur: informant
information : informatie
ingénierie (de la formation) : knowhow
inné : aangeboren
innéisme : innéisme
innéité : aangeboren-zijn
innovation : vernieuwing
input: input
insécurité : onzekerheid
institution : instituut
institutionnel : institutioneel
instructions officielles : officiële richtlijnen
intake: intake
intégré : geïntegreerd
intensif: intensief
inter- : tussen-
interaction: interactie
interactivité: interactiviteit
intercompréhension : wederzijds begrip
interculturel : intercultureel
interdisciplinarité : vakoverschrijdend
interférence : interferentie
intériorisation : verinnerlijking
intériorisé : verinnerlijkt ; geïnterioriseerd
interlangue : tussentaal
interlocuteur : gesprekspartner
intermédiaire : tussen-
intonation : intonatie
intuition: intuïtie
item: item

J

jeu : spel
jeu de rôles : rollenspel
jeu dramatique : toneelspel
journal : (school)krant ; (fouten)logboek

K

kinématique : kinemisch
kinésique : bewegingszin

L

laboratoire de langues : taallabo
langage : taal ; taalgebruik
langue : taal
langue cible : doeltaal
langue de départ : begintaal
langue dominante: dominante taal
langue dominée : onderdrukte taal
langue étrangère : vreemde taal
langue maternelle : moedertaal
langue minoritaire : minderheidstaal
langue mixte: tussentaal
langue nationale: landstaal
langue officielle : officiële taal
langue partenaire : partnertaal
langue première: eerste taal
langue privilégiée : bevoorrechte taal
langue de référence : referentietaal
langue de scolarisation : schooltaal
langue seconde: tweede taal
langue standard : standaardtaal
langue source : brontaal
langue véhiculaire : voertaal
langue vernaculaire : landstaal
langue voisine : verwante taal (van éénzelfde familie)
langues et cultures d'origine : oorspronkelijke talen en culturen
langues et cultures régionales : streektaalen en -culturen
latence: latentie
lecte : spraakvariëteit
lecteur : lezer
légitimité : legitimiteit
lecture: lezen
lexie : lexicologische eenheid
lexique : lexicon
lingua franca : internationale verkeerstaal
linguistique : taalkunde
linguistique appliquée : toegepaste taalkunde
linguistique contrastive : contrastieve taalkunde
littérature : literatuur
locuteur: spreker
locuteur natif: moedertaalspreker
locutoire : locutief

M

métacognitif: metacognitief
métalangage : metataal
métalinguistique : metataal-

Dictionnaire de didactique du français

méthode: leermethode
méthodes actives : actieve methode
méthode directe: directe methode
méthodologie: methodiek
méthodologies non conventionnelles : alternatieve methoden
méthode par le mouvement: Total Physical Response
méthode silencieuse : Silent Way
suggestopédie : suggestopedie
micro-enseignement : micro-teaching
milieu: omgeving
mimique : mimiek
minimal step : laagdrempelig
modèle : model
modélisation : modelvorming
modéliser : model opstellen van
module: module
moments : stappen
moniteur : monitor
morphologie : morfologie
mot: woord
motivation : motivatie
motiver : motiveren
multilinguisme : meertaligheid
multimédia : multimedia

N

natif : moedertaalspreker
naturel: natuurlijk
neurosciences : neurowetenschappen
niveau: niveau
niveau de langue : taalniveau
niveau-seuil : drempelniveau

O

observation: observatie
observation de classe: klasobservatie
observation participante: deelnemende observatie
offre : aanbod
oral : mondeling
orthoépie : normatieve fonetiek
orthographe : spelling
orthophonie : orthofonie
output: output

P

paire minimale: minimaal paar
para- : bij
paradigmatique : paradigmatisch
paradigme : paradigma
paraphrase : parafrase
paraverbal : extraverbaal
pas à pas: stap voor stap
passif : passief

patois: gewesttaal
pattern : model
pédagogie: pedagogie
pédagogie des grands groupes : onderwijs voor grote groepen
pédagogie différenciée : gedifferentieerd onderwijs
pédagogie par objectifs : doelgericht onderwijs
pédagogie en contexte : contextgestuurd onderwijs
performance: taalgedrag ; prestatie
périscolaire : buitenschools
perlocutoire : perlocutief
pertinence : overeenstemming
phase : fase
phatique : fatisch
phonation : klankvorming
phonologie : fonologie
phonatoire : stemvormings-
phonème : foneem
phonétique : fonetiek
phrase : zin
pidgin: pidgin
planification linguistique : taalpolitieke planning
pluridisciplinarité : multidisciplinair karakter
plurilinguisme : meertaligheid
politique linguistique : taalpolitiek
polyglossie : meertaligheid
polyphonie : meerstemmigheid
portfolio européen des langues : Europese talenportfolio
pragmatique : pragmatisch
pratique de classe : klaspraktijk
précoce : vroegrijp
prérequis : vereiste voorkennis
procédural : procedureel
processus: proces
produit: product
programme: programma
progression: vooruitgang
projet: project
prononciation : uitspraak

Q

QCM : meerkeuzevragenlijst
question : vraag
questionnaire à choix multiples : meerkeuzevragenlijst
questionnaire : vragenlijst

R

récepteur : ontvanger
redondance : redundantie
réécriture : herschrijven
réemploi : hergebruik
référentiel : richtlijn

Dictionnaire de didactique du français

reformulation : herformulering
registre : register
règle : regel
régression : regressie
remédiation : remediëring
remue-méninges : brainstorming
renforcement : versterking
repérage : opsporen
répétition : herhaling
représentation : representatie
rétroaction : feedback
rhème : rema

S

sabir : lingua franca
saisie: intake
savoir: weten
savoir-être : bewustzijn van het eigen en het vreemde
savoir-faire: kunnen
savoir déclaratif : verklaren weten
scénario (I) : situation van de handeling
scénario (II) : verloop van de handeling
simulation globale: simulatie
situation d'apprentissage : leersimulatie
situation de classe: klassituatie
situation de communication: gesprekssituatie
sketch : sketch
skill : niveau
sociolecte: spraakvariant eigen aan bepaalde groep
sociolinguistique : sociolinguïstiek
sociologie: sociologie
solécisme : solecisme
son : geluid
spontané : spontaan
stage: stage
stagiaire: stagiaire
status: status
statut: statuut
stéréotype : stereotype
stimulus: stimulus
stratégie : strategie
stratégie d'apprentissage : leerstrategie
stratégie de compensation : compensatiestrategie
stratégie d'enseignement : onderwijsstrategie
stratégie d'évitement : ontwijkstrategie
structural : structureel
structuralisme: structuralisme
structure : structuur
structuro-global : globaal-structureel
style : stijl
substitution : vervanging
suggestopédie : suggestopedie
support: hulpmiddel
suppression: weglaten
suprasegmental: suprasegmenteel
surapprentissage : overleren

surcharge cognitive : cognitieve belasting
surgénéralisation : oververalgemening
syllabe: lettergreep
syllabus: syllabus
symbolique : symbolisch
syntagmatique : syntagmatisch
syntaxe : syntaxis
systématisation : systematisering
système : systeem
système verbo-tonal : klanksysteem

T

tableau de feutre: viltbord
tâche : taak
taxinomie : taxinomie
taxonomie: taxinomie
technique : techniek
technologie: technologie
test : test
texte : tekst
théâtre : toneel
thème (I) : vertaling
thème (11) : thema
TIC: ICT
TICE : ICTE
top-down: topdown
traduction : vertaling
transdisciplinarité : vakoverschrijdendheid
transfert : transfer
transformation: transformatie
transposition : bewerking
transposition didactique : didactische bewerking
triangle didactique : didactische driehoek
tuteur : leraar
types de textes : tekstsoorten
typologie: typologie

U

unité capitalisable : credit eenheid
unité didactique : didactische eenheid
universaux : universalia
usage: gebruik

V

validation : geldigheid
variation : variatie
verbal : verbaal
verbo-tomal : klank-
vernaculaire : lands-
version: versie
VGOS : algemeen wetenschappelijke basiswoordenschat
vidéo : video
vocabulaire: woordenschat

Dictionnaire de didactique du français

X

xénité : vreemdheid

xénolecte : niet moedertaaleigen

Z

zone proximale de développement : zone van proximale
ontwikkeling

Dictionnaire de didactique du français

Dictionnaire de didactique du français

..